

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN *DUNGEONS & DRAGONS: HONOR AMONG THIEVES* (2023) MOVIE SCRIPT

TERM PAPER



ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

LANGUAGE AND CULTURE FACULTY

DARMA PERSADA UNIVERSITY

2025

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN *DUNGEONS & DRAGONS: HONOR AMONG THIEVES* (2023) MOVIE SCRIPT

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

Annisa Syahrani

2021130047

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

LANGUAGE AND CULTURE FACULTY

DARMA PERSADA UNIVERSITY

2025

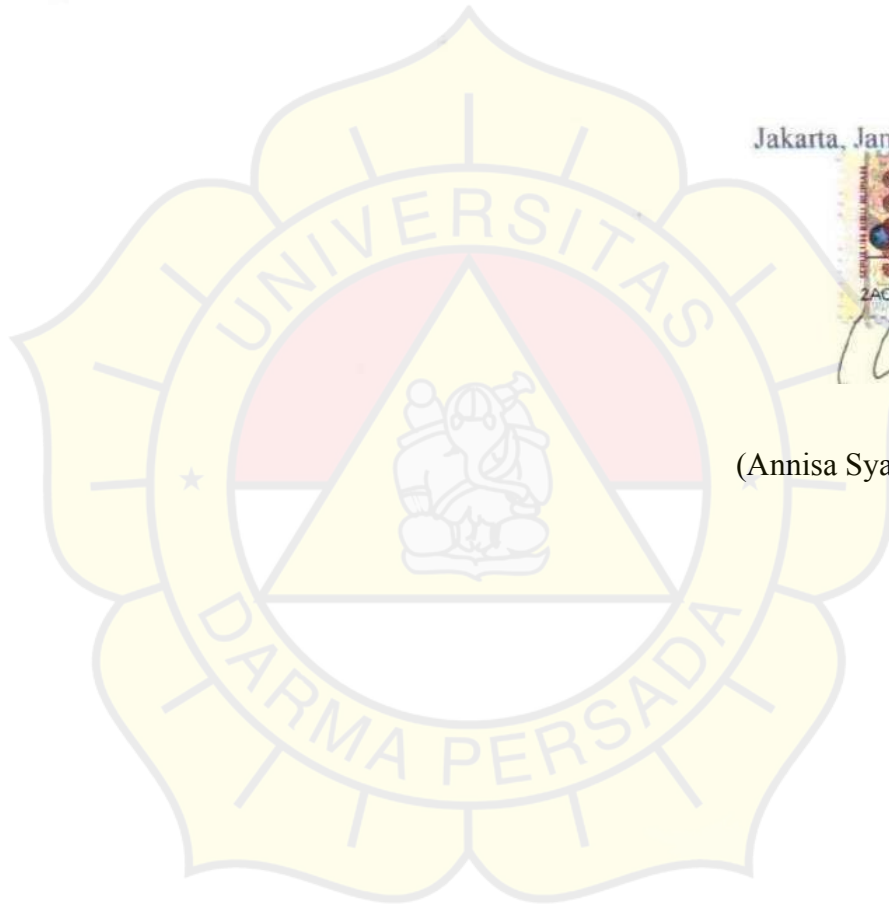
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 21, 2025



(Annisa Syahrani)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Annisa Syahrani entitled "*Gottlieb's Subtitling Strategies In Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves (2023) Movie Script*" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li) degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

(Nurul Fitriani, S.S.,M.Hum)



Jakarta, January 21, 2025

**Head of English Language
And Culture Department**



(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)

Jakarta, January 21, 2025

Academic Advisor



(Alia Afyati, S.S.,M.Pd)

Jakarta, January 21, 2025

Name

: Annisa Syahrani

Student Number

: 2021130047

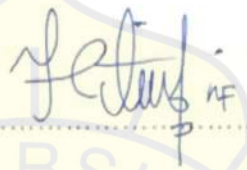
TERM PAPER VALIDATION

On February 6, 2025, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

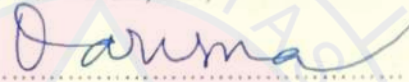
Ones of whom sit as follow

Advisor



Nurul Fitriani, S.S., M.Hum

Examiner



Bambang Trisno Adi, M.HSc., EsI

Head Board of Examiners



Dr. Fridolini, SS, M.Hum

Legally validated in Jakarta on February, 6 2025

Head of English Language
And Culture Department,


Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture,


Dr. C. Dewi Hartati, M.Si.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “*Gottlieb's Subtitling Strategies In Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves (2023) Movie Script*”. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution and support in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. I could not have undertaken this journey without my parents, especially my mom, who has been very supportive and very understanding of my struggle and journey in completing my thesis. She is the reason why I am still here, living and breathing enjoying my life as much as I can. She is someone who never stops working hard just so she can see her daughter graduate and have a life that she always wanted for her daughter.
2. I would like to thank my siblings too who also have been nothing but understanding. Thank you to my sister, Rizka Ayu Sabilah, for being a huge motivation for me to push forward and someone for me to look up to and admire. Thank you to two of my brothers, Muhammad Basyir Fadillah and Muhammad Fachri Ardiansyah, who have always helped me at home and give me the push to become a better sister and someone that they can look up to just like my older sister.
3. Dr. C. Dewi Hartati, M.Si., as the Dean of Faculty of Language and Culture of Darma Persada University
4. Dr. Yoga Pratama, M.Pd., as the Head of English Language and Culture Department of Darma Persada University
5. Nurul Fitriani, S.S.,M.Hum, as the thesis advisor who has guided and helped me through my thesis with patience and experience, giving me mindful advice and guidance on what is better for me.

6. I would like to express my deepest gratitude to all the lecturers that have taught me, provided me with knowledge, guidance, and experience for the last three and a half years while I study in Darma Persada University.
7. I am thankful for all my friends Yasmin Alivia Fitriana, Salsa Nur Khanayah, Angelina Maharani, Anggit Kanya Fitria, Nindy Sandra Khairunissa, Mutiara Sabila, Lukman Nur Aldiansyah, and Carissa Namira Alifia, who have been with me throughout college and always makes my day better whenever Im feeling down.
8. And lastly, I would like to give a special thanks to my partner, Muhamad Alfian Rizky Putra, who has been such an amazing help throughout my college years and throughout the journey that I have to take on, which is this thesis. He has helped me through many breakdowns and doubts and always reassured me that I can make it to the other side of the tunnel.

My term-paper may be far from perfection, so I would gladly welcome any constructive criticism.

Jakarta, January 21 , 2025

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN DUNGEONS & DRAGONS: HONOR AMONG THIEVES (2023) MOVIE SCRIPT

Annisa Syahrani

annisyaehrani1308@gmail.com

ABSTRACT

This thesis analyzed Gottlieb's subtitling strategies in translating the English to Indonesian subtitles of the movie script *Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves* (2023). The study employs a qualitative descriptive method to explore the application of ten subtitling strategies proposed by Gottlieb. There are a total of 84 data that were analyzed in this thesis, categorized as follows: expansion (7 data), paraphrase (27 data), transfer (10 data), imitation (15 data), dislocation (1 datum), condensation (7 data), deletion (16 data), and resignation (1 datum). The findings reveal that paraphrase is the most frequently used strategy, emphasizing its effectiveness in accommodating both cultural and linguistic differences while maintaining clarity and contextual accuracy. Furthermore, the study identifies challenges in subtitling, such as balancing the shortness of a subtitle with accuracy, adapting to cultural nuances, and ensuring synchrony with what is shown on the screen. The thesis concludes that selecting appropriate subtitling strategies is something that is important to achieving effective translations that enhance audience comprehension and enjoyment. This study contributes to the field of audiovisual translation by offering practical insights into subtitling practices for movie scripts, particularly for diverse linguistic and cultural audiences. These findings can serve as a reference for translators, researchers, and practitioners in improving subtitle quality and accessibility in audiovisual media.

Keywords: *Subtitling, Strategies, Paraphrase, Sentence, Movie Script.*

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN DUNGEONS & DRAGONS: HONOR AMONG THIEVES (2023) MOVIE SCRIPT

Annisa Syahrani

annisyaehrani1308@gmail.com

ABSTRAK

*Penelitian ini menganalisis tentang penggunaan strategi penerjemahan Gottlieb dalam menerjemahkan naskah film *Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves* (2023) dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis penerapan sepuluh strategi penerjemah yang diciptakan oleh Gottlieb. Dalam penelitian ini, terdapat 84 data yang dapat ditemukan di naskah film yang di analisa, yang terdiri dari expansion (7 data), paraphrase (27 data), transfer (10 data), imitation (15 data), dislocation (1 datum), condensation (7 data), deletion (16 data), and resignation (1 datum). Penemuan dalam penelitian ini menunjukkan bahwa paraphrase adalah strategi yang paling sering digunakan dalam subtitle bahasa Indonesia naskah film tersebut. Strategi ini sudah terbukti efektif dalam menyesuaikan perbedaan budaya dan bahasa sambil tetap mempertahankan kejelasan serta relevansi konteks dari naskah film. Studi ini menyimpulkan bahwa pemilihan strategi subtitling yang tepat merupakan hal yang sangat penting untuk mencapai terjemahan yang efektif yang dapat meningkatkan pemahaman serta pengalaman para penonton. Penelitian ini memberikan kontribusi pada bidang penerjemahan audiovisual dengan menawarkan wawasan yang praktis mengenai praktik subtitling dalam naskah film, khususnya untuk audiens yang memiliki perbedaan secara budaya dan bahasa. Hasil penelitian ini dapat menjadi referensi bagi penerjemah, peneliti, dan praktisi lainnya dalam meningkatkan kualitas serta aksesibilitas subtitle dalam media audiovisual.*

Kata kunci: Subtitling, Strategi, Parafrase, Kalimat, Naskah Film

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	i
LETTER OF APPROVAL.....	ii
TERM PAPER VALIDATION.....	iii
ACKNOWLEDGMENT.....	iv
ABSTRACT.....	vi
<i>ABSTRAK</i>.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem.....	2
1.4 Formulation of the Problem.....	2
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Benefits of the Research.....	3
1.7 Systematic Organization of the Research.....	3
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK.....	5
2.1 Subtitling.....	5
2.2 Subtitling Strategies.....	7
2.2.1 Expansion.....	8
2.2.2 Paraphrase.....	8
2.2.3 Transfer.....	9
2.2.4 Imitation.....	9
2.2.5 Transcription.....	10
2.2.6 Dislocation.....	10
2.2.7 Condensation.....	11

2.2.8 Decimation.....	11
2.2.9 Deletion.....	12
2.2.10 Resignation.....	12
2.3 Previous Related Studies.....	13
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD.....	15
3.1 Time and Location.....	15
3.2 Research approach and Method.....	15
3.3 Research Object and Data.....	17
3.4 Data Collection Technique.....	17
3.5 Data Analysis Technique.....	17
CHAPTER 4: GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN <i>DUNGEONS & DRAGONS: HONOR AMONG THIEVES</i> (2023) MOVIE SCRIPT.....	19
4.1 Expansion.....	19
4.2 Paraphrase.....	22
4.3 Transfer.....	35
4.4 Imitation.....	40
4.5 Dislocation.....	47
4.6 Condensation.....	49
4.7 Deletion.....	52
4.8 Resignation.....	59
CHAPTER 5: CONCLUSION.....	60
REFERENCES.....	63
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH.....	65
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....	66
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDE.....	67
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE.....	69
APPENDIX 5: CERTIFICATES.....	70

APPENDIX 6: TERM PAPER COUNSELING FORM.....	71
APPENDIX 7: TURNITIN RESULT.....	73
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE.....	74



LIST OF TABLES

Table 3.1: Timeline of Research.....	26
--------------------------------------	----

